

SESSION 2003

B . T . S . GROUPE 5

ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE

ITALIEN

SPÉCIALITÉ
Assistant secrétaire trilingue

Durée : 2 heures

LE SUJET COMPORTE 3 PAGES, NUMÉROTÉES DE 1 À 3.

Dictionnaire interdit

L'usage de la calculatrice est interdit

FINALMENTE SABBATICO

***In Italia si comincia ora. Ma con sempre più entusiasmo.
Per staccare, partire, studiare ... E quegli 11 mesi senza lavoro e senza stipendio possono diventare
il miglior investimento per il futuro.***

Non è un sogno, è più di un'opportunità : l'anno sabbatico è un diritto. Lo ha istituito nel 2000 la legge 53, che dà a tutti i lavoratori, purché abbiano cinque anni di anzianità (e un po' di risparmi da parte), la possibilità di interrompere il lavoro per un anno. Per fare altro : viaggiare o imparare una lingua, lavorare altrove. Studiare.

5 Un'idea considerata strategica in una società che cambia velocemente, da tutti i governi europei. "La formazione permanente - cioè la possibilità di aggiornare o riconvertire i propri saperi, anche in età adulta - è una delle parole d'ordine dell'Unione europea", spiega Giuseppe Casadio (segretario confederale della CGIL). "È un bisogno della società contemporanea, non solo del mondo del lavoro. Viviamo in quella che il consiglio d'Europa chiama la società della

10 conoscenza, ma questo è un concetto generico finché non lo si finanzia e struttura".
Alcuni Paesi e alcune aziende già lo fanno. Da noi l'idea di prendersi un career break, come lo chiamano gli anglosassoni, entusiasma ma è ancora praticata da pochi. E non solo per ragioni economiche. "C'è una barriera culturale a proposito del sabbatico, di cui peraltro si ha una visione utopica", commenta Gabriele Mazzoleni, esperto di economia [...]. "Invece si può

15 fare, ma prima bisogna chiarire a noi stessi perché si ha bisogno di uno stop. Da lì capiamo cosa abbiamo voglia di fare, e cosa faremo dopo : perché l'incognita più grande non è partire, ma tornare".
Uno degli strumenti più innovativi è stato sperimentato in Svezia, dove il governo ha varato "i conti personali di formazione". In soldoni, ogni impiegato versa una quota del suo

20 stipendio, esentasse, su un conto corrente destinato alla propria formazione. [...] Alla Hewlett Packard invece si lavora 40 ore alla settimana e si viene pagati per 38 : la differenza viene liquidata durante il periodo sabbatico.

Tutte misure pensate per una flessibilità a misura d'uomo. "L'anno sabbatico può essere impiegato dalle imprese anche per il personale in esubero" racconta Tito Boeri, docente di

25 Economia del lavoro : "In Austria ci sono casi di aziende dell'acciaieria che hanno riqualificato così i propri dipendenti". Alla Accenture Usa, durante i tempi duri del 2001, ai dipendenti è stato proposto il Flex Leave, un programma di incentivi per star fuori un anno : "Sono offerte che si fanno alle persone molto qualificate", spiega Rodolfo Landini, direttore del personale di Accenture Italia, 4 mila dipendenti cui il sabbatico è riconosciuto anche ai fini della carriera

30 interna. [...] "Le esperienze extraprofessionali contano moltissimo in un curriculum, perché servono ad evidenziare la personalità", spiega Luca Cassina, head-hunter della Talent Manager, "però in Italia l'unica forma di sabbatico diffusa è prendere un master, mentre un viaggio non è sempre visto bene.

Carletta MISMETTI CAPUA, *L'Espresso*, 3 ottobre 2002

TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT

I - COMPRÉHENSION (8/20)

Traduire le texte en français depuis : "Non è un sogno, è più di un'opportunità ..." **jusqu'à** "... ma questo è un concetto generico finché non lo si finanzia e struttura" (1. 1-10).

II - EXPRESSION ÉCRITE (12/20)

1. Répondre en italien à la question suivante

Quali sono i vantaggi e i pericoli del "sabbatico" ? Trovi anche tu che sia una buona idea per un dipendente ?

2. Lettre à rédiger en italien.

Vous êtes Mademoiselle Isabella CAPRI, secrétaire de Paolo CONTARINI, directeur des Ressources Humaines de l'entreprise DELTA Ufficio Srl, située au N° 5 de la rue G. di Vittorio à Florence (50145).

Ce dernier vous charge de rédiger une réponse à la lettre de Mademoiselle Rita CAMPIGLIO, secrétaire au service Export qui a sollicité un congé sabbatique d'un an pour effectuer un stage dans l'entreprise ACCENTURE USA de New York (New Jersey), afin de compléter sa formation. Vous lui répondez que Paolo CONTARINI a pris bonne note de sa demande, qu'il en comprend parfaitement l'utilité pour elle et pour l'entreprise, mais qu'actuellement, le service Export ne peut pas se passer de ses services : en effet, une des secrétaires est en congé de maternité et le chef de service vient de donner sa démission. Sa demande pourra être présentée de nouveau l'an prochain. Formules d'usage.